

No. 21623

MULTILATERAL

Convention on long-range transboundary air pollution.

Concluded at Geneva on 13 November 1979

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered Law office on 16 March 1982

MULTILATÉRAL

**Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière
à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre
1979**

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Стороны настоящей Конвенции,
преисполненные решимости содействовать развитию связей и сотрудни-

чества в области охраны окружающей среды,

сознавая важность деятельности Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций для укрепления таких связей и сотрудничества, в частности, в области борьбы с загрязнением воздуха, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния,

принимая вклад Европейской экономической комиссии и многостороннее осуществление соответствующих положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

учитывая положения главы Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, касающейся окружающей среды, в которых содержится призыв к сотрудничеству в области борьбы с загрязнением воздуха и его последствиями, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния, а также к разработке путем международного сотрудничества

на большие расстояния, начиная с двуокиси серы, с возможным охватом и дальнейших других загрязнителей,

принимая во внимание соответствующие положения Декларации Конференции Объединенных Наций по проблеме окружающей человека среды и, в

загрязнением воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха на
большее расстояние

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. Для целей настоящей Конвенции:

а) «загрязнение воздуха» означает введение человеком, прямо или косвенно, веществ или энергии в воздушную среду, влекущее за собой вредные последствия такого характера как угроза здоровью людей нанесение вреда

ничного загрязнения воздуха на большие расстояния в связи с осуществляемой ими деятельностью.

РЕГУЛИРОВАНИЕ КАЧЕСТВА ВОЗДУХА

Статья 6. Принимая во внимание статьи 2-5, проводимые исследования, обмен информацией и мониторинг и их результаты, стоимость и эффективность местных и прочих мер и в целях борьбы с загрязнением воздуха, которое, в частности, связано с новыми или реконструированными предприятиями, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется разрабатывать наилучшую политику и стратегию, включая системы регулирования качества воздуха, и как их составную часть—меры по борьбе с его загрязнением, совместимые со сбалансированным развитием, в частности путем использования наилучшей имеющейся и экономически приемлемой технологии и малоотходной и безот-

ренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, через отрезки национальных границ и за периоды, подлежащие согласованию;

Метод, включая модель, для определения потоков, а также метод, включая модель, для определения переноса загрязнителей воздуха на основе выбросов с площади согласованных размеров, сообщаются и периодически пересматриваются с целью совершенствования методов и моделей;

- ж) готовность продолжать обмен национальными данными об общих выбросах согласованных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, и периодическое обновление этих данных;
- з) необходимость предоставления метеорологических и физико-химических

данных, касающихся процессов, происходящих при переносе;

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья 12. 1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся Сторонам. Исполнительный секретарь обсуждает предложенные поправки на своем ежегодном ежегодном со-

вещании при условии, что такие поправки направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся Сторонам.

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИЯТИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Статья 15. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, приня-

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:

In the name of Austria:

От имени Австрии:

Dr. HERBERT SALCHER

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

LUC DHOORE

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

ZHIVKO ZHIVKOV

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

VLADIMIR F. MITSKEVITCH

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

JOHN FRASER

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

PER FISCHER
GERHART RUDOLF BAUM

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

STAVROS DIMAS

In the name of the Holy See:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

VITO SCALIA

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

ANTON GERNER

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

JEAN RETTEL

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

L. GINJAAR
R. J. MULDER

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:

JOZE KEPA

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

JOSE DUARTE PALMA DA SILVA BRUSCHY

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии

VIRGIL IANOVICI

«La Roumanie interprète l'article 14 de la présente Convention, concernant la participation des organisations régionales d'intégration économique constituées par des Etats membres de la Communauté économique européenne, dans le sens qu'il vise exclusivement des organisations internationales auxquelles les Etats

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

OLOF JOHANSSON

In the name of Switzerland:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

JOHN MARCUS FOX

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

DOUGLAS M. COSTLE

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

ZVONE DRAGAN

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:

SILVESTER BARRETT
LORENZO NATALI